

SECCIÓN A



ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN

EL IDIOMA DE UNA GENTE ES LA PIEL DE SU CULTURA.

Max Lerner,
America as a Civilization, 1957

LOS DIALECTOS PRINCIPALES DE GRECIA MODERNA

1. *Demotic*
2. *Katharevousa*
3. *Pontic*
4. *Cappadocian*
5. *Sur Italiano o Italiot*
6. *Yevanic*
7. *Tsakonian*

TABLA DE CONTENIDO

Abreviaciones	4
Mi Razón Por Enseñar La Pronunciación Moderna	4
Tabla Del Alfabeto Moderno	5
Vocales y Diptongos	6
Sonidos De Las Vocales.....	7
Combinaciones De Consonantes	7
El Cambio Taf > D	8
El Cambio Sigma > Z	8
Otros Cambios De Sonido.....	8
Puntuación, Acentos y Marcas de Respiración	9
Un Acento Significativo.....	10
Más Sobre Diptongos	11
Dos Letras Astutos	12
Iota Suscrita.....	12
Elisión	13
Crisis	13
Enclíticos	14
Proclíticos	14
Bibliografía Seleccionada	15

ABREVIACIONES

Eng	Inglés.
GNT	Nuevo Testamento Griego.
Grk	Griego.
Heb	Hebreo.
HMP-W	Holton, David, and Peter Mackridge and Irene Philippaki-Warburton, <i>Greek: An Essential Grammar of the Modern Language</i> , (New York: Routledge, 2004).
LXX	La Septuaginta, traducción griega del Antiguo Testamento y Apócrifa.
NAU	<i>The New American Standard Bible</i> , © 1995 por The Lockman Foundation.
PDSNTG	DeMoss, Matthew S. <i>Pocket Dictionary for the Study of New Testament Greek</i> (Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 2001).

MI RAZÓN POR ENSEÑAR LA PRONUNCIACIÓN MODERNA

Pronunciación Erasmista Ofende A Los Griegos

La novedosa pronunciación del griego publicada por Erasmus en 1528 se originó a partir de una broma práctica interpretada por el erudito suizo Henricus Glareanus. Cuando Erasmus más tarde descubrió el truco que se había jugado sobre él, renunció a su nueva pronunciación, y volvió a la pronunciación tradicional (historica) utilizada por los griegos. Sin embargo, las suposiciones de eruditos europeos y prejuicios políticos contra los nacionalistas griegos durante el Renacimiento conspiraron para darle a la novedosa pronunciación Erasmiana un punto de apoyo “en todos los países fuera de Grecia.” La pronunciación Erasmiana se usa hoy en la mayoría de los colegios y seminarios bíblicos, pero no lo uses en tu excursión a Atenas! Los hablantes nativos de griego se ofenden cuando su idioma se pronuncia de acuerdo con las especulaciones de un Holandés de la Era de la Reforma.

La Única Pronunciación Conocida Con Certeza Es La Moderna (= “La Histórica”)

Se han realizado varios intentos “científicos” para establecer cómo se pronunció el griego en diferentes etapas de la antigüedad, pero sin grabaciones de audio del período bíblico, la única pronunciación que podemos saber con certeza es la pronunciación utilizada por los griegos de hoy. ¿Por qué usar un sistema de pronunciación desconocido cuando podemos usar uno conocido?

Nunca Enseñamos La Antigua Pronunciación De Un Lenguaje Vivo

Los hablantes de inglés estamos contentos de que no nos hayan enseñado en la escuela primaria a pronunciar nuestro inglés nativo de acuerdo con las reglas de pronunciación del inglés antiguo. Todos los idiomas y sus pronunciaciones evolucionan, pero nunca retrocedemos y nos entrenamos para hablar normalmente con una pronunciación arcaica. Las únicas razones para enseñar y aprender una pronunciación antigua serían:

1. Por autenticidad en el desempeño de un drama histórico.
2. Para la preservación de significado.

No estamos realizando un drama, sin embargo, y no hay casos en los que el significado de un texto bíblico se pierda por nuestro uso de la pronunciación griega moderna. Por lo tanto, hagamos lo que hacen los griegos de hoy y aprendamos a pronunciar su idioma a su manera.

TABLA DEL ALFABETO MODERNO

(* indica consonante sonora.)

	Nombre	Minúsculas	Mayúsculas	Pronunciación
1	Alfa	α	Α	A como en <i>cama</i>
2	Vita	β	Β	V* como en <i>Victor</i>
3	Gamma	γ	Γ	Y* antes de [e], [i]; por lo demás G* como en <i>Gallo</i>
4	Delta	δ	Δ	D* como en <i>David</i>
5	Epsilón	ε	Ε	E como en <i>mesa</i>
6	Zita	ζ	Ζ	Z* como en <i>zorro</i>
7	Ita	η	Η	I como en <i>piña</i>
8	Thita	θ	Θ	Como la Z española
9	Iota	ι	Ι	I como en <i>piña</i>
10	Kappa	κ	Κ	K como en <i>Kilo</i>
11	Lamda	λ	Λ	L* como en <i>lago</i>
12	Mi	μ	Μ	M* como en <i>madre</i>
13	Ni	ν	Ν	N* como en <i>nadar</i>
14	Xi	ξ	Ξ	X como en <i>éxito</i>
15	Omicrón	ο	Ο	O como en <i>hombre</i>
16	Pi	π	Π	P en <i>padre</i> ; después de μ = b* (<i>bola</i>)
17	Rho	ρ	Ρ	R* como en <i>red</i>
18	Sigma	σ,ς	Σ	S; Z antes de β,γ,δ,ζ,λ,μ,ν,ρ
19	Taf	τ	Τ	T; d* después de ν, Vea p. 6
20	Ipsilón	υ	Υ	I como en <i>piña</i>
21	Fi	φ	Φ	F como en <i>fama</i>
22	Ji	χ	Χ	J como en <i>Jamás</i>
23	Psi	ψ	Ψ	PS como en <i>Apocalipsis</i>
24	Omega	ω	Ω	O como en <i>hombre</i>

VOCALES Y DIPTONGOS

NOMBRE	FORMA	PRONUNCIACIÓN
alfa	α, α̣	a como en <i>cama</i>
epsilón	ε	e como en <i>mesa</i>
ita	η, η̣	i como en <i>piña</i>
iota	ι	i como en <i>piña</i>
omicrón	ο	o como en <i>hombre</i>
ipsilón	υ	i como en <i>piña</i>
omega	ω, ω̣	o como en <i>hombre</i>
alfa-iota	αι	e como en <i>mesa</i>
epsilón-iota	ει	i como en <i>piña</i>
omicrón-iota	οι	i como en <i>piña</i>
ipsilón-iota	υι	i como en <i>piña</i>
omicrón-ipsilón	ου	u como en <i>mula</i>
alfa-ipsilón	αυ	af en gráfico antes de insonora, demas av
epsilón-ipsilón	ευ	ef en jefe antes de insonora, demas ev
ita-ipsilón	ηυ	if en tarifa antes de insonora, demas iv

SONIDOS DE LAS VOCALES

SONIDO	LETRAS
a como en <i>cama</i>	α, α
e como en <i>mesa</i>	ε, αλ
i como en <i>piña</i>	ει, η, η, ι, οι, υ, υλ
o como en <i>hombre</i>	ο, ω, ω
u como en <i>mula</i>	ου

COMBINACIONES DE CONSONANTES

LETRAS	SONIDOS
γγ	<i>ng</i> como en <i>ponga</i>
γκ	<i>ng</i> , pero <i>g</i> al comienzo de una palabra
γξ	<i>nks</i> como en <i>¿Podría el punk ser música?</i>
γχ	<i>nj</i>
μπ	<i>mb</i> , pero <i>b</i> al comienzo de una palabra
ντ	<i>nd</i> , pero <i>d</i> al comienzo de una palabra
τσ	<i>ts</i> como en <i>Betsabé</i>
τζ	<i>dz</i> , mas o menos come <i>ds</i> en <i>dádselo</i>

EL CAMBIO TAF > D

En general, la letra griega Taf (T, τ) se pronuncia como una T no aspirada, como en *té*. Sin embargo, cuando en la combinación ντ, la τ se pronuncia como *d* en *digo*. La combinación suena *nd* en el medio de una palabra, pero no mas *d* al principio de una palabra. Por lo tanto, la palabra ἀντίχριστος (Anticristo), se pronuncia: *andichristos*. Este mismo cambio de τ sonido como *d* sucede en la combinación ...ν τ... cuando estas letras ocurren al final de una palabra y al comienzo de otra (donde no hay pausa debido a un punto, punto y coma, coma, etc.). Por lo tanto, τὸν τόπον se pronuncia: *tōn dōpōn*.

La τ también se pronuncia con el sonido de *d* cuando precede la ζ, la combinación pronunciada *dz*. No se encuentra esta última combinación en el NT, pero si aparece en palabras actuales como τζατζίκι, pronunciada, *dzadziki*.

EL CAMBIO SIGMA > Z

Normalmente, la letra Sigma (σ, ς) se pronuncia como S. Sin embargo, la Sigma hace el sonido de Z cuando precede una consonante sonora, tanto cuando la combinación ocurre dentro de una palabra y cuando una Sigma final es seguida por una consonante sonora inicial en la próxima palabra. En este último caso, el sonido Z va a ser más o menos pronunciado dependiendo de cuán cerca se hablen las dos palabras juntas.

OTROS CAMBIOS DE SONIDO

Según <http://www.omniglot.com/writing/greek.htm>: cuando κ, π, χ, γ ψ van precedidos de una palabra que termina con ν, se vuelven sonoras y el sonido final [ŋ] se convierte en el sonido nasal correspondiente. Así que,

ν --> κ , se convierte a γ --> γ (= ng).

ν --> π , se convierte a μ --> π, así que τον πατέρα se pronuncia *tombatera*.

ν --> ξ , se convierte a γ --> ξ (= ngz).

ν --> ψ , se convierte a μ --> ψ (= mbz).

De estos otros cambios de sonido, solo nos preocuparemos con el cambio de ν --> ψ a μ --> ψ (= mbz; vea Apocalipsis 2.17; 3.15; 12.11; 13.18; 22.15 para ejemplos).

PUNTUACIÓN, ACENTOS Y MARCAS DE RESPIRACIÓN

MARCA	SENTIDO
.	Punto
,	Coma
;	Signo de Interrogación
·	Punto y Coma, o Dos Puntos
´	Acento Agudo
̀	Acento Grave
ˆ	Acento Circunflejo
´	Respiración Suave
ˆ	Respiración Áspera (Rudo)

NOTA: Los acentos muestran la sílaba para acentuar en la pronunciación. Las marcas de respiración ya no se pronunciaban en griego moderno.

UN ACCENTO SIGNIFICATIVO

El enclítico¹ ἐστίν pierde su carácter de enclítico, y se convierte en ἔστιν cuando:

1. Comienza una oración o cláusula;
2. Significa existencia o posibilidad;
3. Está precedido por οὐκ, μή, ὡς, εἰ, καί, ἀλλά (o ἀλλ'), τοῦτο (cuando se elida² como τοῦτ');;
4. Es fuertemente enfático.³

Por lo tanto, en Apocalipsis 17.18 donde encontramos, ἡ γυνή ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις, el acento agudo en ἔστιν no solo marca la sílaba acentuada, sino que también enfatiza al lector que “la mujer ... ES la ciudad ...”.

¹ Para la definición de enclíticos, vea la página A-14.

² Para la definición de elisión, vea la página A-13.

³ D. A. Carson, *Greek Accents: A Student's Manual* (Grand Rapids, MI: Baker Books, 1985), p. 50.

MAS SOBRE DIPTONGOS

Técnicamente, un diptongo es dos vocales en secuencia, pronunciadas como una unidad pero conservando dos sonidos:

δι = “dos” + φθόγγος = “sonido”

Sin embargo, en griego moderno, la mayoría de los antiguos diptongos se han mezclado en un solo sonido. Por lo tanto, todos los siguientes hacen un solo sonido:

αι	e como en <i>mesa</i>
ει	i como en <i>piña</i>
οι	i como en <i>piña</i>
υι	i como en <i>piña</i>
ου	u como en <i>mula</i>

Normalmente, solo **αυ**, **ευ**, y **ηυ** conservan dos sonidos vocálicos, aunque no el sonido normal de la **υ**. En raras ocasiones, sin embargo, y particularmente con palabras extranjeras, **αι** y **οι**, así como **αη** se pronunciarán como verdaderos diptongos en los que se escucharán los sonidos de cada vocal. Hay que pronunciar pero deslizar juntas las siguientes vocales consecutivas:

Κ <u>α</u> ιρο	Cairo
Ρο <u>ο</u> ι	Reloj de pulsera (de Rolex)
’Ι <u>σ</u> ραήλ	Israel
Κ <u>α</u> ημός	Anhelo

DOS LETRAS DIFÍCILES

En griego hablado, sonamos cada vocal, a menos que sea parte de un diptongo, o una *iota* no acentuada seguida de una vocal. La *iota* (ιώτα) generalmente emite un sonido como la *i* en *piña*. Sin embargo, cuando no está acentuado y es seguida por una vocal, adquiere un carácter consonántico y emite el sonido *y* como en *yo*. De modo que la palabra κύριος, se pronuncia *kíryos*, y no *kírios*.

Entre las consonantes acecha la aún más astuta gama (γάμα). Generalmente hace el sonido de *g* como en *goma*, pero produce un sonido [ŋ] cuando precede a otra *gama*, *kapa*, *ksi* o *xi*. ¡El hecho realmente complicado, sin embargo, es que para las combinaciones γγ y γχ el sonido [ŋ] es opcional! Entonces, por ejemplo, la palabra griega para inglés, Αγγλικά, es pronunciada (por algunos griegos) *Aglíká*. Además, cuando gama precede a una vocal [e] o [i], emite un sonido [y], como en el nombre de *iota* (ιώτα) anterior.

IOTA SUSCRITA

Históricamente, ε y ο se consideran vocales *cortas*, mientras que η y ω son *largas*, mientras que α puede ser corta o larga. Siempre cuando una *iota* sigue una de las vocales largas, incluyendo la *alfa* cuando es larga, la *iota* se convierte en una *iota* suscrita, formando lo que se llama un “diptongo impropio”: α, η, ω. Una excepción ocurre cuando la vocal larga que precede a una *iota* se escribe como letra mayúscula; entonces la *iota* está escrita en la línea. Esta excepción ocurre con el nombre propio Hiram en 1Crónicas 8.5: Ωιμ; con Ἡιδει al comienzo de Juan 18.2 (en algunas ediciones); y también con ἦιδειν en 1Samuel 22.22, ya sea en mayúscula o no, porque es el comienzo de una cita directa.

En los diptongos impropios, α, η, ω, la pronunciación de la *iota* se pierde, por lo que los diptongos se pronuncian simplemente como α, η, ω. Sin embargo, la **iota suscrita** es importante gramatical y léxicamente. En las terminaciones de los artículos, pronombres, sustantivos y participios, la **iota suscrita** siempre indica el **caso dativo**.

ELISIÓN

Elisión es la omisión de parte de una palabra, ya sea en el habla o la escritura. En el GNT está marcado por un apóstrofo, y normalmente ocurre con preposiciones y partículas que se escriben antes de una palabra que comienza con una vocal. Así tenemos (por ejemplo):

- ἀπ' por ἀπό antes de αὐτῶν (Apocalipsis 9.6)
- δι' por διά antes de ἐπιστολῆς (2Tesalonicenses 2.2)
- ἐπ' por ἐπί antes de ἐμὲ (Apocalipsis 1.17)
- κατ' por κατά antes de αὐτοῦ (Judas 1.15)
- μετ' por μετά antes de ἐμοῦ (Apocalipsis 1.12)
- παρ' por παρά antes de ὑμῖν (Apocalipsis 2.13)
- ὑφ' por ὑπό antes de ὑμῶν (Hechos 4.11)
- ὑπ' por ὑπό antes de ἐμοῦ (Gálatas 1.11)

CRASIS

Crasis (de χρᾶσις, “mezcla”) ocurre con frecuencia en la Biblia. Es la fusión de dos palabras por la omisión o contracción de las vocales. Así tenemos:

- καὶ + ἐγώ → κἀγώ (Apocalipsis 2.6, etc.)
- καὶ + ἐμοί → κἀμοί (Juan 17.6)
- καὶ + ἐμέ → κἀμέ (Juan 7.28)
- καὶ + ἐκεῖ → κἀκεῖ (Juan 11.54)
- καὶ + ἐκεῖνος → κἀκεῖνος (Juan 6.57, etc.)
- καὶ + ἐκεῖθεν → κἀκεῖθεν (Marcos 9.30)
- καὶ + ἐάν → κἄν (Juan 8.14, etc.)
- τὸ + ὄνομα → τοῦνομα (Mateo 27.57)
- τὸ + ἐναντίον → τούναντιον (Gálatas 2.7)

Nota: La marca de respiración de la segunda palabra se retiene en el punto de unión, revelando la crasis.

ENCLÍTICOS

En una oración, los enclíticos son palabras que dependen de la palabra precedente para su acento (la palabra anterior, por lo tanto, puede o no llevar un doble acento). Los principales enclíticos en el Nuevo Testamento son:

μου, μοι, με, σου, σοι, σε

τις, τινές, τινῶν, etc.

που, ποτε, πω, πως

εἰμί (en sus formas del presente indicativo)

γε, τε

Por lo tanto, en Apocalipsis 7.14 vemos, οὗτοί εἰσιν, y en 11.5 y otros versículos, εἶ τις. Rara vez en la Biblia, y nunca en Apocalipsis, sucede que μου lleva su propio acento. En cambio, veremos que depende de la palabra precedente para su acento, como en Apocalipsis 7.14:: κύριέ μου.

PROCLÍTICOS

Proclitics (de προκλίνω, “inclinarse adelante”) son palabras que nunca tienen un acento propio, pero dependen de la siguiente palabra para acento. Los principales proclíticos son:

ὁ, ἡ, οἱ, αἱ, εἰς, ἐξ, ἐν, εἰ, ὡς

Además, el adverbio *No*, οὐ, οὐκ, οὐχ (que no debe confundirse con el pronombre relativo y acentuado, οὗ) es un proclítico, mientras que la simple exclamación *No* no es un proclítico. Por lo tanto, en Apocalipsis 13.8 vemos, οὐ γέγραπται, donde οὐ depende de γέγραπται por su acento. Del mismo modo, οὐκ ἔχουσι, en Apocalipsis 9.4, y οὐχ εὐρέθη en Apocalipsis 14.5.

BIBLIOGRAFÍA SELECCIONADA

Caragounis, Chrys C. *The Development Of Greek And The New Testament*, (Grand Rapids: Baker Academic, 2006).

Decker, Rodney J. *Reading Koine Greek: An Introduction and Integrated Workbook*, (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2014).

DeMoss, Matthew S. *Pocket Dictionary for the Study of New Testament Greek*, (Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 2001).

Grauman, Josías. *Griego Para Pastores: Una Gramática Introductoria*, (Josías Grauman, 2007).

Holmes, Michael W. *The Greek New Testament: SBL Edition*, (Lexham Press; Society of Biblical Literature, 2011–2013).

Holton, David, and Peter Mackridge and Irene Philippaki-Warburton, *Greek: An Essential Grammar of the Modern Language*, (New York: Routledge, 2004). **My abbreviation: HMP-W.**

Lockman Foundation. *Santa Biblia: La Biblia de Las Américas: Con Referencias Y Notas, Electronic ed.*, (La Habra, CA: Editorial Fundación, Casa Editorial para La Fundación Bíblica Lockman, 1998).

Tuggy, Alfred E. *Lexico Griego-Español Del Nuevo Testamento*, (El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano, 2003).